

The Lord's Prayer.

ENGLISH, EARLIER PART OF
THE 13th CENTURY.

(From the MS. Arundel.)

Fader ure thatt art in hevene
blisse,
Thin hege nume itt wurthe
bliscedd,
Cumen itt mote thi kingdom,
Thin hali wil it be al don
In hevene and in erthe all so,
So itt sall ben ful wel ic tro.
Gif us alle one this dai
Ure bred of iche dai,
And forgive us ure sinne.
Als we don ure witherwinnes.
Leet us nocht in fondinge falle,
Ooc fro ivel thu sild us alle.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF THE 13th
CENTURY.

(From manuscript of the period.)

Hure Fader that art in hevene,
blessed be thi name.
Thin holi heveriche mote us cum-
en to frame,
Thi wil be don in hevene and in
erthe ii same.
To day us yif ure lifli bred that
ilke dai we craven,
And foryif us oure dettes so
stronge so we hes haven,
Also we don alle men that in our
dettes aren.
And lede us noht in fonding, but
silde us from harm and fro
schame,
And fro alle kennes iveles, thuruh
thin holi name.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF THE 13th
CENTURY.

(From manuscript of the period.)

Ure Fader in hevene riche,
Thi name be haliid ever iliche,
Thu bringe us to thi michil blisce,
Thi wille to wirche thu us wisse,
Als hit is in hevene ido
Ever in eorthe ben it al so.
That holi bred that lesteth ay
Thu send hit ous this ilke day.
Forgive ous alle that we havith
don
Als we forgivet uch other man.
Ne lete us falie in no fondinge,
Ak scilde us fro the foule thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1380.

(John Wyclif's¹ translation.)

Oure fadir that art in heuenes
halowid be thi name, thi kyng-
dom come to, be thi wille don in
erthe as in heuene, geue to us this
day oure breed our other sub-
staunce, forgeue to us oure dettis,
as we forgeuen to oure dettouris,
lede us not in to temptaciouen:
but delyour us from yuel amen.

¹ Also written: Wiccliffe, Wickliffe, Wycliffe; but
late authors write the learned man's name as above.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1400.

(From the MS. George IV.)

Oure Fader in hevene riche,
Thin name be iblesced evere iliche,
Led us Loverd into thi blisce,
Let us nevre thin riche misse.
Let us Loverd underfon
That thin wille be evere idon
Also hit is in hevene
In erthe be hit evene,
The hevene bred that lasteth ay
Gif us Loverd this ilke day,
Forgif us Loverd in our bone
Al that we haven here misdone,
Also wisliche ase we forgiven
Hwiles we in this worlde liven
Al that us is here misdo
And we biseken the thereto,
Led us Loverd to non fondinge
And sscild us from alle evel
thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH ABOUT 1430.

(From MS. at Oxford.)

Oure Fadir that art in hevenes,
Halewid be thi name,
Thi kingdom come to thee,
Be thi will don in eerthe as in
hevene.
Give to us this day oure breed
over othre substance,
And forgive to us oure dettis as
we forgiven oure dettours.
And lede us not into temptation,
But deliver us from ivel.



The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1534.

(William Tyndale's translation.)

O oure father which arte in heven, halowed be thy name. Let thy kyngdom come. Thy wyll be fulfilled, as well in erth, as it ys in heven. Geve vs this daye oure dayly breede. And forgeve vs oure trespasses, even as we forgeve oure trespassers. And leade vs not into temptation: but delyver vs from evell. For thyne is the kyngedome and the power, and the glorye for ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1539.

(Archbishop Thomas Cranmer's translation.)

Oure father which art in heauen, halowed be thy name. Let thy kingdom come. Thy will be fulfilled, as well in erth, as it is in heuen. Geue vs this daye oure dayly bred. And forgeue vs oure dettes, as we forgeue oure detters. And leade us not into temptation: but delyuer vs from euyll. For thyne is the kyngdom and the power, and the glorye for euer. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1611.

(The version authorized by King James I.)

Our father which art in heauen, hallowed be thy Name. Thy kingdome come. Thy will be done, in earth, as it is in heauen. Giue vs this day our dayly bread. And forgiue vs our debts as we forgiue our debtors. And leade vs not into temptation, but deliuere vs from euill: For thine is the kingdome, and the power, and the glory, for euer. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH.

The Present Version.

(By Special Royal Command. Appointed to be read in English Churches.)

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH.

The American Version.

(Translated out of the original Greek.)

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ESQUIMAUX OR ESKIMO.

(LABRADOR AND THE WHALE RIVERS, HUDSON'S BAY, BRITISH AMERICA.)

Atâtaavut.

Atâtaavut kilangme! Attît nertortaule. Nâlegaunît kailaule. Pijomajat piniartaule nuname sorlo kilangme. Uvlome piksaptingnik tunnitjivigitigut. Idluuinivut issumagijungnaikit, sorlo uvagut idluitullivigijut issumagijungnaervigigaptigik. Oktortaulungnermut pitinnata. Piulitigulle ajortomit. Nâlegaunek, pitsartunerlo ânanaunerlo pigigangne issokangitomut. Amen.

The Lord's Prayer.

ETHIOPIAN.

Church and Learned Language of Abyssinia.

እሮን፡አባሰምያጥ፡ደትወጪ፡
በዚህ፡ተሠራለ፡መንግሥት፡
ድኋን፡ፈቃይነ፡በከመ፡ በስሜ፡
ነማሁ፡በወጪ፡ በስርዱ፡ዘላለ፡
ስልቶን፡ሁበን፡የዋሙ፡ ወንድጋለጀ
በዚሁ፡ንስኤ፡ንፃድ፡ንፃድ፡ለከበበ፡
አን፡ ወረጃ፡በለካ፡ወጥ፡መንስ
ቻልለ፡ሳድ፡ወጥ፡ወጥ፡ እን
ዘላለ፡ንስኤ፡ንፃድ፡ እስመ፡ በስርዱ፡ ወረ
ታ፡ መንግሥት፡ንፃድ፡ወጥ፡በለካ፡
ለሁመ፡ናልዋ፡ናመ፡

The Lord's Prayer.

FINNISH.

Jumalan rukous.

İsä meidän, joka olet taiwaissa:
Pyhitetty, olkoon sinun nimies. Lä-
hestyköön sinun valtaakuntas. Ol-
koon sinun tahtos niin maassa, kuin
taiwaassa. Anna meille tänä päi-
wänä meidän jokapäiväinen leipäm-
me. Ja anna meille meidän wel-
kamme anteessi, niinkuin mekin an-
teessi annamme meidän welwollis-
temme. Ja älä johdata meitä kiu-
saukseen. Mutta päästä meitähä-
hasta. Sillä sinun on valtaakunta,
ja voima, ja tunnia, ijantaittisesti.
Amen!

The Lord's Prayer.

FLEMISH.

(NETHERLAND PROVINCE OF NORTH
BRABANT AND BELGIUM.)

Onze Vader.

Onze Vader, die in den hemel
zyt! geheiligt zy uw naem. Dat
uw ryk aenkomme. Dat uw wil
geschiede, op der aerde als in den
hemel. Geeft ons heden ons dage-
lyksch brood. En Vergeeft ons
onze schulden, gelyk wy vergeven
aen onze schuldenaren. Ende en
leidt ons niet in bekoringe; maer
verlost ons van den kwaden.

Amen.

The Lord's Prayer.

FRENCH.

L'oraison dominicale.

(D'après la version revue par J. F. Osterwald.)

Notre Père, qui es aux cieux,
ton nom soit sanctifié; ton règne
vienne; ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel; donne-nous
aujourd'hui notre pain quotidien;
pardonne-nous nos péchés, comme
aussi nous pardonnons à ceux qui
nous ont offensés; et ne nous induis
point dans la tentation; mais délivre-nous du malin; car à toi
appartient le règne, la puissance
et la gloire à jamais. Amen.

The Lord's Prayer.

GAELIC.

(HIGHLANDS OF SCOTLAND.)

Urnughl an Tighearna.

Arn-Athair a ta air nèamh, Gu naomhaichear t'ainm. Thigeadh do rioghachd. Dèanar do thoil air an talamh, mar a nithear air nèamh. Tabhair dhuinn an diugh ar n-aran lathail. Agus maith dhuinn ar fiacha, amhul mar a mhaiteas sinne d'ar luchd-fiach. Agus na leig am buaireadh sinn ; ach saor sinn o olc : oir is leatsa an rioghachd, agus an cumhachd, agus a' ghlòir, gu siorruidh.

Amen.

The Lord's Prayer.

GALLA.

(THE GALLA COUNTRY, SOUTH OF ABYSSINIA,
EASTERN AFRICA.)

Translated by the Rev. Dr. L. Krapf.

አባንኩ፡ሐዋወ፡ኋል፡ተስ፡
ሙዋን፡ሐዋል፡ፈለሙ፡ (ሐንድ
ቁ)፡ የሙያን፡ሐደራቱ፡ቃለለኝ
(ተክናን)፡ ለፏ፡ኋል፡ሐተኻ፡ ወዋ
ቴ፡ አከ፡ተኻ፡ በደግ፡ነቅ፡ነቅ፡ ቤፏ፡
ዘፏ፡ (ሁማ፡ እ፡ገኘ)፡ ቁ ፈይ፡ኋኝ፡
ሐመ፡ ቁዕት፡እና፡ቃኑ፡ነቅ፡ሐተ፡ ቁ^ሁ
ማጥ፡ሀኔ፡ሁኔ፡ነቅ፡ነቅ፡ ቁ^ሁ
(ነድር፡ተስ)፡ኋ፡የፍጻን፡በኔ፡ሁማ
ቴ፡ኋኝ፡መለ፡ የሙያን፡ነቅ፡ሁ^ሁ
ማኝ፡ነቅ፡አማ፡በኔ፡በኔ፡ሁኔ፡ሁማ
ቴ፡ አሙን፡

The Lord's Prayer.

GEORGIAN.

(RUSSIAN PROVINCE OF GEORGIA, BETWEEN THE
BLACK AND THE CASPIAN SEAS; CENTRAL
AND WESTERN CAUCASUS.)

მამა ოკუნო, ოთელი სარ ციხა
შინა, წმიდა ოუკნ სახელი შენა;
მლევდინ სუფექს შენათვაკნ ნეა
შენი, ვითარც ციხა შინა, უგრეტა
ქუშენისა ზედა. მური ჩეტი არ
სისამა მოძერ ჩეტი დღეს; და მდი
რევენ ჩეტი, აანადებინი ჩეტინი,
ვითარც ჩეტი მიუტევეთ თანამდებ
თა მით ჩეპოთა; და ნუ შემიუშანებ ჩეტი
განსცდელსა, არამედ მიუსწენ ჩეტი
ჰათორიაგან. რამეთუ შენა არ
სულეა და ძლი, და დოდება სა-
უკუნეო მიმრთ, ამინ.

The Lord's Prayer.

GERMAN OF THE NINTH CENTURY.

(MODERN TYPE.)

Oratio Dominica.

(From Otfried's "Evangelienharmonie.")

Fater unser guato, (bist druhtin thu
gimyato in himilon io hoher,) uuih si
namo thiner. Biqueme uns thinaz richi,
thaz hoha himilrichi, thara uuir zua io
gingen joh emmizigen thingen. Si
uillo thin hiar nidare sos er ist ufin
himile in erdu hilf uns hiare so thu en-
gilon duist nu thare. Thia dagalichun
zuhti gib hiut uns mit ginuhti, joh follon
ouh, theist mera, thines selbes lera.
Sculd bilaz uns allen, so uuir ouh duan
uuollen, sunta thia uuir thenken joh em-
mizigen uuirken. Ni firlaze unsih thin
uuara in thes uidaruuerter fara, thaz
uuir ni missigangen, thara ana ni gifal-
len. Losi unsih io thanana, thaz uuir sin
thine thegana joh mit ginadon thinen
then ueeuuon io bimiden. Amen.

The Lord's Prayer.

GERMAN.

Das Gebet des Herrn.

Unser Vater, der du bist in dem Himmel. Dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser täglich Brod gib uns heute. Und vergib uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsfern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung; sondern erlöse uns von dem Nebel. Denn Dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

The Lord's Prayer.

GILBERT ISLANDS.

(MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

(Translated by American Missionaries.)

Tamara are i karawa, e na tabuaki aram. E na roko ueam: E na tauaki am taeka i aonaba, n ai aron tauana i karawa. Ko na añañira karara ae ti a tau iai n te boñ aei. Ao ko na kabara ara bure mai roura, n ai arora ñikai ti kabara aia bure akana bure nako ira. Ao tai kairira nakon te kaririaki, ma ko na kamaiuira man te buakaka: ba am bai te uea, ao te m'aka, ao te neboaki, n aki toki. Amene.

The Lord's Prayer.

GONDI.

Translated for the Gondi Tribe in
Central India.

इस्मार इट रीतताल
ग्राथैना क्वीम्ट हे मावोर स्वर्गवासी दादाल
नीवा परील पवित्र क्वीसी हनी । नीवा
राज्य वायार नीवा मर्जी जैसो आगासते
आहुने धृथिमीतपरो पूरो आई । मावा
दिनमेटांग साडींग निष्ठ माकुन सीम ।
ज्ञनि जैसो अम्मोट अपनो क्षुणियालोकुन
सुञ्चाफ़ क्वीआतिरम आहुने मावा क्षुणेकुन
मुञ्चाफ़ क्वीम । ज्ञनि नाकुन आजमी की-
आले मन्नी वारमा पर बुरोताल पीसाहा
वारीकि राज्य अनि प्ररक्षान ज्ञनि महिमा
हमेशा भीवा ज्ञान्दु आमीन ॥

The Lord's Prayer.

GOTHIC OR ANCIENT
GERMAN.

(MODERN TYPE.)

From the Gothic Bible.

Atta unsar þu in himinam veihnai
namo þein. qimai þiudinassus þeins.
vairþai vilja þeins. sve in himina jah
ana airþai. hlaif unsarana þana sinteinan
gif uns himma daga. jah aflet uns þatei
skulans sijaima. svasve jah veis afletam
þaim skulam unsaraim. jah ni briggais
uns in fraistubnjai. ak lausei uns af
þamma ubilin. unte þeina ist þiudangar-
di. jah mahts jah vulpus. in aivins.

amen :